

LUDGER  
LOHMANN

ORGEL · ORGUE

29 NOV. '16

ST.-MICHIELS-EN ST.-GOEDELE  
KATHEDRAAL · CATHÉDRALE DES  
SAINTS-MICHEL ET GUDULE



**PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT**  
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



**STEINWAY**  
**PIANO GALLERY**  

---

**BELGIUM**



Steinway Piano Gallery Belgium  
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**  
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

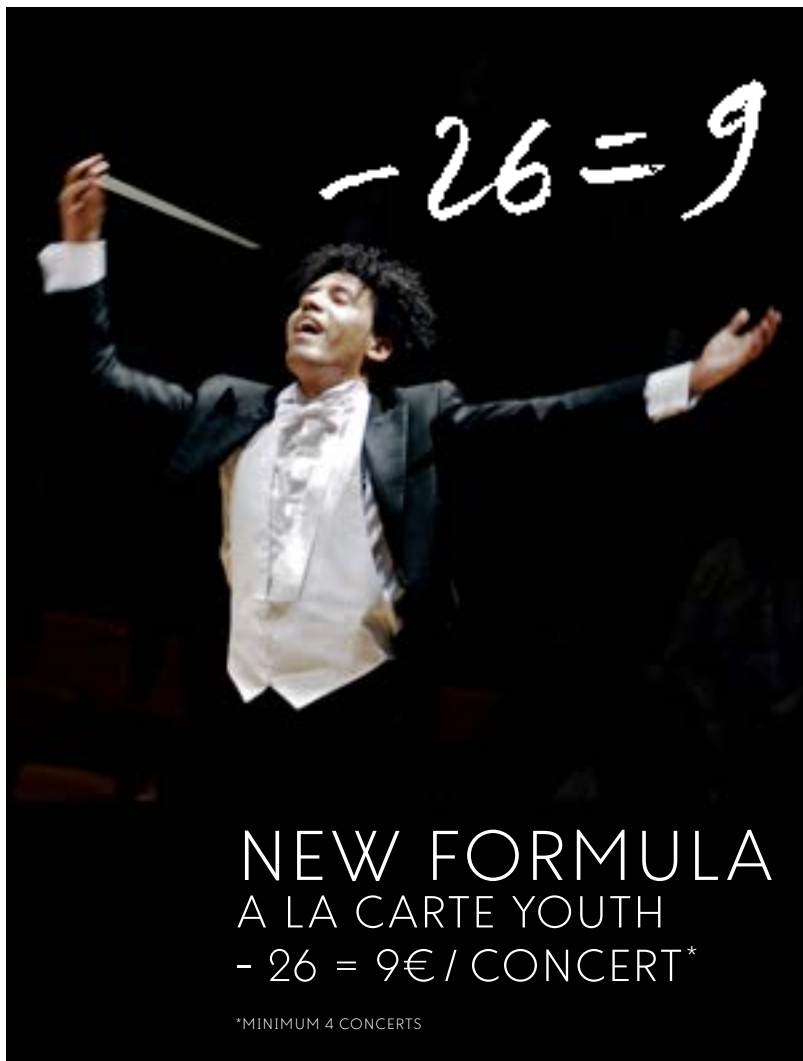
Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**  
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and  
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

**www.maene.be**

# BO ZAR



NEW FORMULA  
A LA CARTE YOUTH  
- 26 = 9€ / CONCERT\*

\*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

# BO ZAR



## GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

### JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: [membership@bozar.be](mailto:membership@bozar.be) · +32 2 507 8421 or 8401

### NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: [youngpatrons@bozar.be](mailto:youngpatrons@bozar.be) · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

„Es ist nicht schwer, zu komponieren. Aber es ist fabelhaft schwer, die überflüssigen Noten unter den Tisch fallen zu lassen.“

“Componeren is niet moeilijk. Maar het is aartsmoeilijk om de overbodige noten onder tafel te gooien.”

« Il n'est pas difficile de composer, mais ce qui est fabuleusement dur, c'est de laisser les notes superflues sous la table. »

Johannes Brahms

Programma · Programme, p. 2

Toelichting, p. 3

Clé d'écoute, p. 6

Biografie · Biographie, p. 9

Het orgel · L'orgue, p. 10

# LUDGER LOHMANN,

ORGEL · ORGUE

JOHANNES BRAHMS

1833-1897

Präludium und Fuge, in g · en sol mineur, WoO 10 (1857)

Choralvorspiel und Fuge über „O Traurigkeit, o Herzeleid“, WoO 7  
(1858-1873)

ROBERT SCHUMANN

1810-1856

Studien für den Pedal-Flügel: Sechs Stücke in canonischer Form, op. 56,  
uittreksels · extraits (1845)

– Nr. 3 - Andantino

– Nr. 4 - Innig

– Nr. 5 - Nicht zu schnell

6 Fugen über B-A-C-H, op. 60, uittreksels · extraits (1845)

– Nr. 2 - Lebhaft

– Nr. 3 - Mit sanften Stimmen

– Nr. 5 - Lebhaft

– Nr. 6 - Mäßig, nach und nach schneller

MAX REGER

1873-1916

Fantasie und Fuge über den Choral „Wachet auf, ruft uns die Stimme“,  
op. 52/2 (1900)

**21:15**

einde van het concert · fin du concert

**concert zonder pauze · concert sans pause**

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

Tegen het begin van de 19e eeuw verloor het orgel de voorname plaats die het in de barokperiode had bekleed, toen bijna elke componist het instrument bespeelde en er muziek voor schreef. Toch verdween het orgel niet. Zo ontstond in Engeland, Frankrijk en Duitsland een expressiever en imitatief orgelspel, gekoppeld aan de creatie van een idiomatisch repertoire. In het midden van de 19e eeuw voelden belangrijke componisten zoals Schumann en Brahms zich tot deze ontwikkelingen aangetrokken.

Schumann componeerde zijn *Zes fuga's op B-A-C-H* in 1845, en Brahms zijn preludes en fuga's in do klein en sol klein in 1856, gevolgd door zijn *Koraalvoorspel en fuga op "O Traurigkeit, o Herzeleid"*.

Ook de mogelijkheid muziek te kunnen brengen tijdens een seculier orgelrecital was een van de drijfveren voor componisten, zeker voor zij die zelf ook organist waren. Het zette hen er bovendien toe aan omvangrijkere composities te schrijven. Ook de koraalfantasieën van bijvoorbeeld Reger hebben ongetwijfeld bijgedragen tot het 'herstellen' van het orgel als een legitiem medium om muziek van hoge kwaliteit uit te voeren, en daar een seculier publiek voor aan te trekken.

## JOHANNES BRAHMS

**Präludium und Fuge, WoO 10 (1856)**  
**Choralvorspiel und Fuge über „O Traurigkeit, o Herzeleid“, WoO 7 (1858-1873)**

Wanneer Johannes Brahms in Düsseldorf bij de Schumanns verbleef, ondernam hij samen met Clara en de beroemde violist Joseph Joachim een grondige studie van het contrapunt\*. Als gevolg hiervan zagen rond 1856 vier stukken het licht, waaronder de *Prelude en fuga in g, WoO 10*. De prelude is duidelijk beïnvloed door Bachs *Prelude in g, BWV 535*: ook Brahms gebruikt in zijn stuk de *stylus fantasticus\**, maar dan op een persoonlijke wijze. De fuga\* getuigt van zijn voorkeur voor het conflict tussen een tweedelig en een driedelig metrum.

Het *Koraalvoorspel en fuga op "O Traurigkeit, o Herzeleid"* is een soort van grafschrift voor Robert Schumann. De eerste strofe van het koraal\* luidt als volgt: "O droefheid, o hartenpijn! Valt dit niet te beklagen? Het enige kind van God de Vader wordt in het graf gedragen". In de fuga, met haar bijzonder complexe polyfone\* structuur, weerklinkt de koraalmelodie in de bas.

## ROBERT SCHUMANN

**Werken voor pedaalpiano of orgel**

Tijdens de eerste helft van de 19e eeuw was de pedaalpiano erg populair in Duitsland, voornamelijk als oefeninstrument voor organisten. Een pedaalpiano is een piano die zoals een

orgel voorzien is van een pedaalklavier, waarmee de laagste noten van de piano worden gespeeld. Ook op compositorisch vlak was het instrument interessant, gezien het de klank van de gewone piano verrijkte. De belangrijkste componist op dit vlak was ongetwijfeld Robert Schumann, wiens belangstelling voor de pedaalpiano samenging met zijn interesse voor polyfonie en voor het orgel. Deze interesses werden wellicht ingegeven door Felix Mendelssohn-Bartholdy, met wie Schumann een nauwe vriendschapsband onderhield.

Schumann componeerde zijn opusnummers 56, 58 en 60 in het jaar 1845. De eerste twee, waaronder de *Studien für den Pedal-Flügel*, op. 56, komen voornamelijk op de pedaalpiano tot hun recht. Ze bevatten een groot aantal dynamische aanwijzingen, zoals *crescendi* en *diminuendi* of *sforzato*-effecten, die men in de toenmalige orgelmuziek nog niet terugvindt. De 6 *Fugen über B-A-C-H*, op. 60 daarentegen hebben gezien hun muzikale vorm (fuga) een textuur die dicht bij de orgelmuziek staat.

In zijn *Studies voor de pedaalvleugel: Zes stukken in canonische vorm*, op. 56 overstijgt Schumann op zo'n meesterlijke wijze de strenge canontechniek\*, dat deze slechts een voorwendsel is om charmante karakterstukken te componeren waarin de driedelige vorm van het 'Lied' overheerst.

Met zijn *Zes fuga's op B-A-C-H*, op. 60 realiseerde Schumann, nochtans geen organist, een van de meest diepgaande en originele bijdragen tot het fugarepertoire in de geschiedenis van de orgelmuziek. Het is een waardig eerbetoon aan het genie van Johann Sebastian Bach, van wie Schumann

duidelijk veel geleerd had. Om het gevaar uit de weg te gaan dat er een zekere monotonie zou ontstaan op het vlak van de 'kleuren' doordat het subject van de fuga chromatisch is – de letters B-A-C-H staan in de Duitse notenaanduiding voor si mol, la, do en si – presenteert Schumann in de loop van de meeste fuga's van het opus 60 dat subject in verschillende, zelfs sterk contrasterende ritmische vormen. Hierdoor wekt hij de indruk de techniek van een dubbelfuga\* toe te passen (enkel het nr. 6 heeft een echt tweede subject en de structuur van een dubbelfuga) en krijgt hij de kans om te alluderen op vormelijke structuren die vreemd zijn aan de fuga. Zo zou het nr. 2 zelfs geïnspireerd zijn door de allegro-vorm van de sonate\*. Dit aspect leidt tot de vraag of er in het geval van het hele opus 60 sprake is van een cyclisch concept: in dat geval komen de eerste twee fuga's overeen met een inleiding en een sonate-allegro, de nummers 3 en 4 met een langzame beweging in twee delen, de vijfde fuga met een scherzo\* en de zesde met een finale.

## MAX Reger

### Fantasie en Fuga op het koraal "Wachet auf, ruft uns die Stimme", op. 52/2 (1900)

In zijn zeven koraalfantasieën, waarvan deze *Fantasie op het koraal "Wachet auf, ruft uns die Stimme"* wellicht de belangrijkste is, verwijst Reger naar de Noord-Duitse traditie van barokcomposities voor orgel. Maar in tegenstelling tot meesters als Dietrich Buxtehude en Johann Sebastian Bach die in hun koraalfantasieën maar één strofe van het koraal verwerkten,



met veel herhalingen en motivische transformaties van het melodische materiaal (steeds in functie van de tekstinhoud), behandelt Reger daarentegen alle verzen van het koraal na elkaar, waarbij de melodie meestal ongewijzigd en zonder herhalingen geciteerd wordt. De manier waarop de tekst wordt 'geschilderd' is typisch voor de 19e-eeuwse praktijk. De tekst van het koraal "*Wachet auf, ruft uns die Stimme*" ('Ontwaakt', roept de stem tot ons) gaat terug op de evangelische gelijkenis 'over de domme en de verstandige maagden', waarmee Christus alludeerde op de dood, die ons op een onbekend moment overvalt (Matteüs 25). Een bijzonder kenmerk van de muziek van Regers *Fantasie* is de uitgebreide inleiding, die de vrede van de doden in het graf uitbeeldt, slechts tweemaal verstoord door donder en bliksem. De doden lijken met de intrede van de koraalmelodie langzamerhand tot leven te worden gewekt, wat aanschouwelijk wordt gemaakt door de in beweging komende, lang aangehouden noten in de pedaal. De slot-fuga is het verlossende moment: de melodie van het koraal domineert meer en meer de muziek en leidt haar tot een triomfantelijke conclusie.

#### **Muzikale termen**

##### **Contrapunt**

Een muzikale schrijfwijze waarbij tegelijkertijd meerdere, evenwaardige melodielijnen boven elkaar klinken.

##### **Stylus fantasticus**

De meest vrije en teugellose methode van componeren, niet gebonden aan een melodisch thema of een bepaald ritme, ontwikkeld om de genialiteit van de componist en de uitvoerder te tonen.

##### **Fuga / Dubbelfuga**

Een meerstemmig instrumentaal stuk of muzikale passage waarin een melodische idee of thema, 'subject' genoemd, door een van de stemmen wordt uiteengezet en achtereenvolgens op contrapuntische wijze wordt hernomen door de andere stemmen. Een dubbelfuga heeft twee melodische subjecten.

##### **Koraal**

Een koraal is een kerklied dat meestal strofisch van vorm is. In de 16e eeuw wordt het begrip in de Lutherse kerk gebruikt voor de eenstemmige zang door de hele kerkgemeenschap.

##### **Polyfonie**

De combinatie van meerdere muzikale melodische lijnen die tegelijk gezongen of gespeeld worden.

##### **Sforzato**

Geeft in de partituur aan dat vanaf een gegeven moment in de muziek de dynamiek versterkt dient te worden.

##### **Canon**

De strengste vorm van een meerstemmige compositie, waarin de 'stemmen' elkaar in de tijd verschoven imiteren.

##### **Sonatevorm**

Klassieke vorm, gebaseerd op de behandeling van twee thema's in drie grote etappes (expositie, doorwerking, reprise) binnen een welbepaald tonaal kader.

##### **Scherzo**

Een beweging met een aangenaam of vermakelijk karakter.

Vers le début du XIX<sup>e</sup> siècle, l'orgue perdit la place prépondérante qu'il occupait à l'époque baroque, où presque chaque compositeur jouait de cet instrument et composait de la musique pour lui. Mais il ne disparut cependant pas. En Angleterre, en France et en Allemagne, un jeu d'orgue plus expressif et imitatif fit son apparition, lié à la création d'un répertoire idiomatique. Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, d'importants compositeurs comme Schumann et Brahms s'intéressèrent à ces développements. Schumann composa ses *Six fugues sur le nom de BACH* en 1845, et Brahms ses *Prélude et fugue en do* et en sol mineur en 1856, suivis par le *Prélude de choral et fugue sur « O Traurigkeit, o Herzeleid »*. La possibilité d'offrir de la musique pour orgue lors d'un récital séculier fut l'une des raisons qui motivèrent les compositeurs, en particulier ceux qui étaient eux-mêmes organistes. Cela les poussa en outre à écrire des œuvres de plus grandes dimensions. Les fantaisies de choral de Reger, par exemple, contribuèrent sans aucun doute à la « récupération » de l'orgue comme moyen légitime de jouer de la musique de qualité et d'attirer un public profane.

## JOHANNES BRAHMS

*Prélude et fugue*, WoO 10 (1856)  
*Prélude de choral et fugue sur « O Traurigkeit, o Herzeleid »*, WoO 7 (1858-1873)

À l'occasion d'un séjour à Düsseldorf chez les Schumann, Johannes Brahms entreprit l'étude approfondie du contrepoint\* avec Clara et le célèbre violoniste Joseph Joachim. Quatre pièces virent ainsi le jour vers 1856, parmi lesquelles le *Prélude et fugue* en sol mineur, WoO 10. L'influence du *Prélude* en sol mineur, BWV 535 de Bach est clairement perceptible : Brahms utilise également le *stylus fantasticus\**, mais d'une façon toute personnelle. La fugue\* témoigne de sa prédilection pour le conflit entre mesure binaire et ternaire.

La *Prélude de choral et fugue sur « O Traurigkeit, o Herzeleid »* est une sorte d'épithaphe pour Robert Schumann. La première strophe du choral\* se lit comme suit : « Ô tristesse, ô souffrance du cœur ! N'y a-t-il pas sujet à se lamenter ? Le fils unique de Dieu le Père est porté au tombeau. » Dans la fugue à la structure polyphonique particulièrement complexe, la mélodie chorale revient à la basse.

## ROBERT SCHUMANN

**Œuvres pour piano-pédalier ou orgue**

Le piano-pédalier fut très populaire en Allemagne dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, en particulier comme instrument d'étude pour les organistes.

Il s'agit d'un piano qui, comme l'orgue, est pourvu d'un pédalier permettant de jouer les notes les plus graves. Son usage était également intéressant sur le plan de la composition, puisqu'il enrichissait le son du piano. Robert Schumann, dont l'intérêt qu'il portait au piano-pédalier allait de pair avec son intérêt pour la polyphonie et l'orgue, fut indubitablement le principal compositeur pour l'instrument, probablement motivé par Felix Mendelssohn-Bartholdy, avec qui le compositeur entretenait une étroite amitié.

Schumann composa ses opus 56, 58 et 60 en 1845. Les deux premiers (dont les *Études pour piano-pédalier*, op. 56) sont particulièrement bien mis en valeur sur cet instrument. Ils contiennent un grand nombre d'indications dynamiques, comme des crescendos et des diminuendos ou encore des effets *sforzato*\*, que l'on ne retrouve pas dans la musique pour orgue de l'époque. En revanche, les *Six fugues sur le nom de BACH*, op. 60 possèdent, vu leur forme musicale (fugue), une texture qui se rapproche de celle de la musique pour orgue.

Dans ses *Études pour piano-pédalier* : six pièces en forme de canon, op. 56, Schumann transcende de façon si magistrale la stricte technique du canon\* qu'elle n'est qu'un prétexte pour composer de charmantes pièces de caractère dans lesquelles domine la forme du « lied » en trois parties.

Avec ses *Six fugues sur le nom de BACH*, op. 60, Schumann, qui n'était pourtant pas organiste, apporta l'une des contributions les plus profondes et originales au répertoire de la fugue dans l'histoire de la musique pour orgue. Le recueil constitue un digne hommage

au génie de Johann Sebastian Bach, de qui Schumann apprit beaucoup. Pour éviter le danger qu'une certaine monotonie naisse dans le domaine des « couleurs » du fait que le sujet de la fugue est chromatique - les lettres B, A, C et H, dans la notation allemande, représentent les notes si bémol, la, do et si -, Schumann présente dans la plupart des fugues de l'opus 60 le sujet dans différentes formes rythmiques, parfois très contrastantes. Il donne ainsi l'impression d'appliquer la technique de la double fugue\* (en réalité, seul le n° 6 possède un véritable deuxième sujet et la structure d'une double fugue) et se permet de faire allusion aux structures formelles étrangères à la fugue. Ainsi, le n° 2 serait inspiré par la forme sonate\*. Cet aspect soulève la question de savoir si l'opus 60 dans son entièreté constitue un cycle complet : dans ce cas, les deux premières fugues correspondraient à une introduction et à un allegro de sonate, les troisième et quatrième au mouvement lent en deux parties, la cinquième à un scherzo\* et la sixième à un finale.

## MAX REGER

### ***Fantaisie et fugue sur le choral* « Wachet auf, ruft uns die Stimme », op. 52/2 (1900)**

Dans ses sept fantaisies de choral, dont cette *Fantaisie sur le choral* « *Wachet auf, ruft uns die Stimme* » est peut-être la plus importante, Reger se réfère à la tradition nord-allemande des compositions baroques pour orgue. Mais contrairement aux maîtres comme Dietrich Buxtehude et Johann Sebastian Bach, qui n'intégraient qu'une seule strophe du choral dans leurs fantaisies, avec de nombreuses répétitions et

transformations motiviques du matériel mélodique (toujours selon le contenu du texte), Reger traite tous les versets du choral l'un après l'autre, dans lesquels la mélodie est généralement citée sans changement ni répétition. Sa manière de « peindre » le texte est typique de la pratique du XIX<sup>e</sup> siècle. Le texte du choral *Wachet auf, ruft uns die Stimme* (« Réveille-toi, nous crie la voix ») se réfère à la parabole évangélique « des vierges folles et des vierges sages », avec laquelle le Christ fait allusion à la mort qui nous surprend à un moment inconnu (Matthieu 25). L'introduction complète qui illustre la paix des morts dans la tombe, interrompue seulement par le tonnerre et la foudre, constitue une caractéristique particulière de la musique de la *Fantaisie* de Reger. Avec l'arrivée de la mélodie de choral, les morts semblent lentement revenir à la vie, ce que les longues notes tenues à la pédale dans le mouvement suivant viennent concrétiser. La fugue finale est le moment de délivrance : la mélodie du choral vient peu à peu à l'avant-plan et conduit la musique à sa conclusion triomphale.

#### **Termes musicaux**

##### **Contrepoint**

Technique de composition où plusieurs lignes mélodiques équivalentes superposées sonnent de façon simultanée.

##### **Stylus fantasticus**

Méthode de composition la plus libre et sans contrainte, qui n'est pas liée à un thème mélodique ou à un rythme déterminé et permet de montrer le génie du compositeur et de l'interprète.

##### **Fugue - double fugue**

Pièce instrumentale polyphonique ou passage musical où un « sujet », un thème ou une idée mélodique, est exposé par l'une des voix puis est repris en contrepoint par les autres voix. Une double fugue possède deux sujets mélodiques.

##### **Choral**

Chant d'église généralement de forme strophique. Au XVI<sup>e</sup> siècle, il est utilisé dans l'Église luthérienne pour le chant monodique de la communauté tout entière.

##### **Polyphonie**

Combinaison de plusieurs lignes mélodiques chantées ou jouées ensemble.

##### **Sforzato**

Dans la partition, indication signalant qu'à partir d'un moment donné, la dynamique doit être renforcée.

##### **Canon**

Forme la plus stricte de composition polyphonique, où les voix décalées dans le temps présentent une même mélodie.

##### **Forme sonate**

Forme classique basée sur le traitement de deux thèmes en trois grandes étapes (exposition, développement, réexposition) à l'intérieur d'un certain cadre tonal.

##### **Scherzo**

Mouvement au caractère agréable ou divertissant.



© Palmer projekt

## LUDGER LOHMANN

### ORGEL · ORGUE

**NL** Ludger Lohmann werd in 1954 geboren in het Duitse Herne (Westfalen). Hij studeerde kerkmuziek, musicologie, filosofie en geografie aan de Musikhochschule und Universität Köln. Orgel en klavecimbel volgde hij respectievelijk bij Wolfgang Stockmeier en Hugo Ruf. Hij vervolmaakte zich verder in orgel bij Anton Heiller in Wenen en Marie-Claire Alain in Parijs. Lohmann won al vele prestigieuze wedstrijden, waaronder de Internationaler Musikwettbewerb van de ARD in 1979 en de Grand Prix de Chartres in 1982. Hij treedt wereldwijd op, en zijn repertoire, met als zwaartepunten oude en romantische muziek, wordt gedocumenteerd in opnames voor radio en tv, en op cd. Sinds 1983 onderwijst Lohmann orgel aan de Musikhochschule Stuttgart; zijn klas trekt getalenteerde studenten uit de hele wereld aan. In zijn research focust hij vooral op romantische orgelmuziek. Hij wordt ook vaak gevraagd als gastprofessor en voor masterclasses, o.m. door de

Zomeracademie van het Internationaal Orgelfestival Haarlem en de Göteborg International Organ Academy, waar hij ook als 'senior researcher' meewerkt aan het orgelonderzoeksproject van de universiteit (GOArt).

**FR** Ludger Lohman est né en 1954 à Herne (Allemagne). Il a étudié la musique d'église, la musicologie, la philosophie et la géographie à la Musikhochschule und Universität Köln. Il a été formé à l'orgue et au clavecin respectivement par Wolfgang Stockmeier et Hugo Ruf. Il s'est perfectionné à l'orgue auprès d'Anton Heiller à Vienne et de Marie-Claire Alain à Paris. Ludger Lohman a remporté de nombreux concours prestigieux, dont l'Internationaler Musikwettbewerb de l'ARD en 1979 et le Grand Prix de Chartres en 1982. Il se produit à travers le monde et son répertoire, centré sur la musique ancienne et la musique romantique, comporte de multiples enregistrements pour la radio, la télévision et sur CD. Depuis 1983, il enseigne l'orgue à la Musikhochschule Stuttgart ; son cours attire des étudiants venus des quatre coins de la planète. Ses recherches portent principalement sur la musique romantique pour orgue. Il est fréquemment invité à animer des cours ou des master class, notamment par l'Académie d'été de l'Internationaal Orgelfestival Haarlem ou la Göteborg International Organ Academy, où il est également associé comme « senior researcher » au programme universitaire de recherches consacrées à l'orgue (GOArt).

# ZWALUWNESTORGEL · ORGUE EN NID D'HIRONDELLE DE · VAN GERHARD GRENZING (2000)

NL In het kader van Brussel 2000 werden in de Sint-Michielskathedraal de restauratiewerken van het koor, die op het einde van de jaren 1970 onderbroken werden, hernomen. Bovendien werd er beslist een volledig nieuw orgel te laten bouwen. Er werd een comité opgericht van gerenommeerde organisten onder leiding van Bernard Focroulle. Op hun advies werd aan de vijf beste orgelbouwers ter wereld gevraagd een offerte te maken. De uiteindelijke keuze viel op het ontwerp van de Duitse orgelbouwer Gerhard Grenzing (Barcelona), dat hij in samenwerking met de Engelse architect Simon Platt had uitgewerkt.

Grenzings vierklaviersinstrument is resoluut gebaseerd op het Plenum met Duits karakter, met toevoeging evenwel van registers die typisch zijn voor de Spaanse traditie (strijdtrompet), de Vlaamse (trompet op het Positief) en de Franse (Zwelwerk, harmonische Trompet, grondstemmen, Cornet). Daarnaast biedt het instrument het comfort van elektronische schakelingen voor de registermechaniek, ook al is de tractuur van de toetsen volledig mechanisch.

FR Dans le cadre de Bruxelles 2000, les travaux de restauration du chœur de la Cathédrale des Saints-Michel et Gudule - interrompus fin des années 1970 - ont été remis en route. De plus, la décision de faire construire un nouvel orgue a été prise. Un comité d'organistes réputés est constitué, et Bernard Focroulle a accepté d'en assumer la présidence. Sur leur conseil, un appel d'offres est lancé auprès de cinq facteurs d'orgues considérés comme les meilleurs au monde. Au terme de la consultation, le choix s'est porté sur le projet du facteur allemand Gerhard Grenzing (Barcelone), établi en collaboration avec l'architecte anglais Simon Platt.

L'instrument à quatre claviers de Gerhard Grenzing est résolument fondé sur le Plenum à l'allemande, avec toutefois l'apport de jeux typiques des traditions espagnole (Trompette de bataille), flamande (Trompette du Positif), et française (Récit expressif, Trompette harmonique, jeux de fonds ou Cornet). De plus, si la traction des notes est entièrement mécanique, l'instrument bénéficie des facilités de registration par combinateur électronique.

	Positief · Positif (I)	Hoofdwerk · Grand-Orgue (II)	Zwelwerk · Récit expressif (III)	Solo (IV)	Pedaal · Pédale
<i>Omvang · Étendue</i>	58 toetsen · notes C - a'''	58 toetsen · notes C - a'''	58 toetsen · notes C - a'''	58 toetsen · notes C - a'''	32 toetsen · notes C - g'
<i>Registers · Jeux</i>	Bourdon 16' Montre 8' Bourdon 8' Quintadène 8' Prestant 4' Flûte à cheminée 4' Nasard 2'2/3 Doublette 2' Tierce 1'3/5 Larigot 1'1/3 Mixture V-VI Trompette 8' Cromorne 8	Montre 16' Montre 8' Flûte harmonique 8' Bourdon à cheminée 8' Viole de gambe 8' Prestant 4' Flûte conique 4' Quinte 2'2/3 Doublette 2' Mixture IV Cymbale III-IV Trompette 16' Trompette 8	Salicional 8' Gambe 8' Voix céleste 8' Cor de nuit 8' Prestant 4' Flûte octaviante 4' Nasard 2'2/3 Quarte 2' Sifflet 1' Plein-jeu IV-V Tiercelette III Basson 16' Trompette harmon. 8' Hautbois 8'	Bourdon 8' Viola 8' Voce humana 8' Prestant 4' Flageolet 2' Larigot 1'1/3 Cornet V Trompeta batalla 8' Bajoncillo-Tr. magna 4-16' Voix humaine 8' Douçaine 8'	Principal 16' Soubasse 16' Grosse quinte 10'2/3 Flûte 8' Basse 8' Gros nasard 5'1/3 Prestant 4' Fourniture V Contre-posaune 32' Posaune 16' Trompette 8' Clairon 4'
<i>Koppe- lingen · Accouple- ments</i>	III/I I/II	I/II III/II B III/II D III 16'/II IV/II	III/I III/II B III/II D III 16'/II		I/P II/P III/P IV/P
<i>Tremulant · Trémolo</i>	Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet		Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet	Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet	

## WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desselle • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt •



## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkeens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Commission Communautaire Française**

**Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC

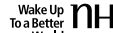


### Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels



### Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS  
www.sandtonhotels.eu

# BO ZAR

Enthousiast over dit concert?  
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?  
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

13.12.2016 · 20:00

Din · Mar · PRT

**Sofie Vanden Eynde**  
**Le rêve des Muses**

Sofie Vanden Eynde, luit · luth  
Alexander Melnikov, piano  
Werken van · Œuvres de Robert  
Ballard, Robert de Visée, Pierre  
Guédron, Nicolas Vallet, Julien  
Perrichon, Jean Boyer, Gabriel Bataille,  
Ennemond Gaultier

02.02.2017 · 20:00

Don · Jeu · PRT

**Richard Egarr**  
**“Clogg’d in the English Vein”**

Richard Egarr, klavecimbel · clavecin  
Werken van · Œuvres de Jan  
Pieterszoon Sweelinck, Thomas Morley,  
William Byrd, Henry Purcell, John Blow

20.03.2017 · 20:00

Maa · Lun · SMG

**Bernard Foccroulle**

orgel · orgue  
Pascal Dusapin, *Memory* (2008)  
*(Hommage crypté et monomodal à  
Ray Manzarek)*  
Girolamo Frescobaldi, *Toccata quinta*  
Luciano Berio, *Fa-Sì, for organ* (1975)  
Giovanni De Macque, *Capriccio sopra  
ré mi fa sol*  
*Kyrie (Codex Faenza)*  
Philippe Boesmans, *Fanfare II*  
Nicolas de Grigny, *1er Kyrie en taille à 5*  
Bernard Foccroulle, *Nieuw werk ·  
Nouvelle œuvre*  
Coprod.: Klarafestival

08.05.2017 · 20:00

Maa · Lun · SMG

**Mathias Lecomte**

orgel · orgue  
Werken van · Œuvres de Max Reger

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: [corp@bozar.be](mailto:corp@bozar.be) · +32 2 507 84 45



# WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



# WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

[warwickhotels.com](http://warwickhotels.com)

**BMW EfficientDynamics**  
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

[www.bmw.be](http://www.bmw.be)



**Sheer  
Driving Pleasure**

# ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): [www.bmw.be](http://www.bmw.be)

**4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO<sub>2</sub>**